



NATIONAL ASSEMBLY

FIRST SESSION

THIRTY-FIFTH LEGISLATURE

Votes and Proceedings

of the Assembly

Tuesday, 12 March 1996 — No. 92

**President of the National Assembly:
Mr. Jean-Pierre Charbonneau**

QUÉBEC

The Assembly was called to order at 2.07 o'clock p.m, the Secretary General of the National Assembly presiding.

Moment of reflection

The Secretary General informed the Assembly of the vacant office of President and tabled the following:

The letter of resignation from Mr. Roger Bertrand as President of the National Assembly, dated 29 January 1996.

(Sessional Paper No. 879-960312)

The Secretary General then tabled the following letters of resignation:

X from the Member for La Prairie, Mr. Denis Lazure, dated 8 January 1996.

(Sessional Paper No. 880-960312)

X from the Member for Jonquière, Mr. Francis Dufour, dated 15 January 1996.

(Sessional Paper No. 881-960312)

X from the Member for L'Assomption, Mr. Jacques Parizeau, dated 29 January 1996.

(Sessional Paper No. 882-960312)

X from Mr. Pierre Bélanger as Vice-President of the National Assembly, dated 29 January 1996.

(Sessional Paper No. 883-960312)

The Secretary General then communicated to the Assembly the letter he had received from the Director General of Elections of Québec concerning the by-elections held on 19 February 1996 in the Electoral Divisions of Jonquière and of La Prairie, and tabled the following:

The aforementioned letter with a notice declaring Mr. Lucien Bouchard the candidate returned in the Electoral Division of Jonquière and Mrs. Monique Simard the candidate returned in the Electoral Division of La Prairie.

(Sessional Paper No. 884-960312)

At the invitation of the Secretary General, Mr. Landry, Deputy Prime Minister, introduced Mr. Bouchard to the Assembly, after which Mr. Johnson, Leader of the Official Opposition, Mr. Dumont (Rivière-du-Loup) and Mr. Bouchard, Prime Minister, spoke.

At the invitation of the Secretary General, Mr. Bouchard, Prime Minister, introduced Mrs. Simard to the Assembly, after which Mr. Johnson, Leader of the Official Opposition, Mr. Dumont (Rivière-du-Loup) and Mrs. Simard (La Prairie) spoke.

The Secretary General then invited the senior Member of the Assembly, Mr. Ciaccia, Member for Mont-Royal, to preside at the election of a President of the National Assembly.

Mr. Bouchard informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor authorized the Assembly to elect a President and thereupon moved:

THAT Mr. Jean-Pierre Charbonneau, Member for the Electoral Division of Borduas, do take the Chair of this Assembly as President.

After speeches by Mr. Bouchard, Mr. Johnson, Leader of the Official Opposition, and Mr. Dumont (Rivière-du-Loup), the senior Member of the Assembly declared Mr. Charbonneau (Borduas) duly elected *nemine contradicente*.

Mr. Charbonneau was then accompanied to the Chair by Mr. Bouchard and Mr. Johnson.

Mr. Charbonneau delivered an acceptance speech.

The Assembly then proceeded to elect a Vice-President.

Mr. Bouchard, Prime Minister, moved:

THAT Mr. Claude Pinard, Member for the Electoral Division of Saint-Maurice, be elected Vice-President of the National Assembly.

The motion was carried *nemine contradicente* and the President declared Mr. Pinard (Saint-Maurice) duly elected as Vice-President.

12 March 1996

ROUTINE PROCEEDINGS

Presenting Papers

Mrs. Beaudoin, Minister of Culture and Communications, tabled the following:

The annual report of the Société du Grand Théâtre de Québec for the fiscal year ended 31 August 1995.

(Sessional Paper No. 885-960312)

Mr. Rochon, Minister of Health and Social Services, tabled the following:

The annual report of the Commissaire aux plaintes en matière de santé et de services sociaux for the fiscal year ended 31 March 1995.

(Sessional Paper No. 886-960312)

The annual reports, for the fiscal year ended 31 March 1995, with regard to the implementation of the complaints examination procedure of the following regional health and social services boards: Bas-Saint-Laurent, Chaudière-Appalaches, Estrie, Mauricie—Bois-Francs, Montérégie, Montréal-Centre and Nord-du-Québec.

(Sessional Paper No. 887-960312)

The annual report of the regional health and social services board of Laval for the fiscal year ended 31 March 1995.

(Sessional Paper No. 888-960312)

Pursuant to section 392 of the *Act respecting health services and social services*, Mr. Bélanger, Government House Leader, moved:

THAT the Committee on Social Affairs examine the annual report for 1994-95 of the regional health and social services board of Laval and that the Minister of Health and Social Services be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

This motion was carried.

Mr. Brassard, Minister of Transport, tabled the following:

The annual report of the Office des autoroutes du Québec for the fiscal year ended 31 March 1995.
(Sessional Paper No. 889-960312)

Mr. Cliche, Minister of the Environment and Wildlife, tabled the following:

The annual report of the James Bay Environmental Advisory Committee for the fiscal year ended 31 March 1995.
(Sessional Paper No. 890-960312)

Mr. President tabled the following:

The Message from Her Majesty Queen Elizabeth II in honour of Commonwealth Day.
(Sessional Paper No. 891-960312)

The letters sent to the President of the National Assembly from Mr. Bouchard, Prime Minister, informing him of the following appointments:

Mr. Pierre Bélanger, the Member for Anjou, as Government House Leader, effective 29 January 1996;

Mr. Jacques Brassard, the Member for Lac-Saint-Jean, as Deputy Government House Leader, effective 29 January 1996;

Mr. Jean-Pierre Jolivet, the Member for Laviolette, as Chief Government Whip, effective 29 January 1996;

Mrs. Jocelyne Caron, the Member for Terrebonne, as Deputy Government House Leader, effective 12 March 1996;

Mrs. Cécile Vermette, the Member for Marie-Victorin, as Deputy Government Whip, effective 12 March 1996;

Mrs. Solange Charest, the Member for Rimouski, as Deputy Government Whip, effective 12 March 1996.

(Sessional Paper No. 892-960312)

12 March 1996

The report from the Director General of Elections of Québec on the official results of the by-elections held on 19 February 1996 in the Electoral Divisions of Jonquière and of La Prairie.

(Sessional Paper No. 893-960312)

The following Decisions, dated 14 December 1995, by the Office of the National Assembly:

- X Decision 769 concerning the regulation respecting the organizational plan of the National Assembly's administration (Règlement sur le plan d'organisation administrative de l'Assemblée nationale);
- X Decision 770 concerning the promotion of the Director of the Computer Services and Support Services Branch;
- X Decision 771 concerning the promotion of the Director of the Secretariat of the Assembly Branch;
- X Decision 772 concerning the regulation respecting an additional allowance for the payment of professional services incurred by a Member of the National Assembly (Règlement sur une allocation additionnelle pour le paiement de services professionnels encourus par un membre de l'Assemblée nationale);
- X Decision 773 concerning the regulation to amend the regulation respecting the use of government planes and the chartering of private planes by the Member for Îles-de-la-Madeleine (Règlement modifiant le Règlement sur l'utilisation d'avions du Fonds de service aérien gouvernemental et sur le nolisement d'avions de l'entreprise privée par le député des Îles-de-la-Madeleine);
- X Decision 774 concerning the regulation to amend the regulation respecting Members' allowances (Règlement modifiant le Règlement sur les allocations aux députés);
- X Decision 775 concerning the regulation to amend the regulation respecting casual employment and its titulars at the National Assembly (Règlement modifiant le Règlement sur les emplois ou fonctions d'un caractère occasionnel et leurs titulaires à l'Assemblée nationale).

(Sessional Paper No. 894-960312)

The new seating plan of the National Assembly, dated 12 March 1996.

(Sessional Paper No. 895-960312)

Presenting Reports from Committees

Mr. Baril (Arthabaska) tabled the following:

A report from the Committee on the Budget and Administration, which met on 23 January and 8 February 1996 to examine the financial commitments of the Ministère du Revenu contained in the lists for the months of September 1993 to December 1995, those of the Ministère des Finances contained in the lists for the months of February 1994 to December 1995, those of the Conseil du Trésor and other bodies under the authority of the Minister for Administration and the Public Service contained in the lists for the months of September 1993 to December 1995, and those of the Services gouvernementaux contained in the lists for the months of February 1994 to December 1995.

(Sessional Paper No. 896-960312)

A report from the Committee on the Budget and Administration, which met on 28 February 1996 to hear the Deputy Minister of Revenue, pursuant to section 8 of the *Act respecting the accountability of deputy ministers and chief executive officers of public bodies*. The report contains one recommendation.

(Sessional Paper No. 897-960312)

Mrs. Bélanger (Mégantic-Compton) tabled the following:

A report from the Committee on Planning and Infrastructures, which met on 23 January and on 15 and 22 February 1996 to examine the financial commitments of the Ministère des Affaires municipales, municipal management sector, contained in the lists for the months of January 1993 to December 1995, and those of the Ministère de l'Environnement et de la Faune contained in the lists for the months of April 1993 to December 1995.

(Sessional Paper No. 898-960312)

Mr. Sirros (Laurier-Dorion) tabled the following:

A report from the Committee on Institutions, which met on 25 January 1996 to examine the orientations, the operations and the management of the Sûreté du Québec.

(Sessional Paper No. 899-960312)

A report from the Committee on Institutions, which met on 25 January 1996 to examine the financial commitments of the Sûreté du Québec contained in the lists for the months of January 1994 to December 1995.

(Sessional Paper No. 900-960312)

A report from the Committee on Institutions, which, on 6, 7, 8, 13, 14 and 15 February 1996, held

12 March 1996

general consultations and public hearings on Bill 130, An Act respecting administrative justice.
(Sessional Paper No. 901-960312)

A report from the Committee on Institutions, which, on 20 and 22 February 1996, held general consultations and public hearings on Bill 131, An Act to amend the Act respecting the Ministère du Conseil exécutif as regards standards of ethics and professional conduct.
(Sessional Paper No. 902-960312)

Mr. Williams (Nelligan) tabled the following:

A report from the Committee on Social Affairs, which met on 24 January 1996 to examine the annual reports for 1993-94 and 1994-95 and, for this purpose, heard the following regional health and social services boards: Outaouais, Estrie and MauricieXBois-Francs.
(Sessional Paper No. 903-960312)

A report from the Committee on Social Affairs, which met on 25 January 1996 to examine the financial commitments of the Ministère de la Santé et des Services sociaux contained in the lists for the months of August 1993 to November 1995, and those of the Office des personnes handicapées du Québec contained in the lists for the months of January 1993 to November 1995.
(Sessional Paper No. 904-960312)

A report from the Committee on Social Affairs, which, on 6, 7, 8, 13 and 15 February 1996, held general consultations and public hearings on the draft bill entitled "An Act respecting pay equity and amending certain legislative provisions".

(Sessional Paper No. 905-960312)

Mr. Vallières (Richmond) tabled the following:

A report from the Committee on Agriculture, Fisheries and Food, which met on 18 January 1996 to examine the financial commitments of the Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation contained in the lists for the months of October 1994 to October 1995.

(Sessional Paper No. 906-960312)

Mr. Charbonneau (Bourassa) tabled the following:

A report from the Committee on Education, which, on 27, 28 and 29 February 1996, heard the Auditor General of Québec on the sections of his 1995 report regarding universities, as well as the directors of university-level educational institutions as regards the reports in application of the *Act respecting educational institutions at the university level*.

(Sessional Paper No. 907-960312)

A report from the Committee on Education, which met on 25 January 1995 and 23 January 1996 to examine the financial commitments of the Ministère de l'Éducation contained in the lists for the months of September 1993 to April 1994.

(Sessional Paper No. 908-960312)

A report from the Committee on Education, which, on 31 January 1996, heard the co-chairmen of the States General on Education Committee on the document entitled "An overview of the situation".

(Sessional Paper No. 909-960312)

A report from the Committee on Education, which, on 6 February 1996, heard the Deputy Minister of Education on the *Act respecting the accountability of deputy ministers and chief executive officers of public bodies*.

(Sessional Paper No. 910-960312)

A report from the Committee on Education, which, on 5 March 1996, within the framework of the surveillance of public agencies, heard the Commission consultative de l'enseignement privé et de la Commission d'appel sur la langue d'enseignement.

(Sessional Paper No. 911-960312)

Mr. Tremblay (Outremont) tabled the following:

A report from the Committee on Labour and the Economy, which met on 25 January 1996 to examine the financial commitments of the Minister for Tourism contained in the lists for the months of October 1993 to October 1994.

(Sessional Paper No. 912-960312)

A report from the Committee on Labour and the Economy, which met on 27 and 28 February 1996 to examine the proposed tariffs of Hydro-Québec for 1996, the general follow-up report as at 31 December 1995 of the 1993-95 performance commitment, the 1996 provisional performance commitment, and the special reports on energy efficiency, energy equilibrium and hydraulicity and on diversification and research and development, and to hear the members of the executive board of Hydro-Québec.

(Sessional Paper No. 913-960312)

Oral Questions and Answers

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

Motions Without Notice

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 59, Mr. Jolivet, Chief Government Whip, tabled the following:

The list of temporary chairmen of the Standing Committees for the parliamentary group forming the Government, effective 12 March 1996.

(Sessional Paper No. 914-960312)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 139, Mr. Jolivet then moved:

THAT this list be approved.

The motion was carried.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 59, Mr. Jolivet, Chief Government Whip, then tabled the following:

The list of members of the Standing Committees of the parliamentary group forming the Government.
(Sessional Paper No. 915-960312)

Mr. Jolivet then moved:

THAT this list be approved.

The motion was carried.

Mr. Bélanger, Government House Leader, moved:

THAT pursuant to Standing Order 47 and notwithstanding the prorogation of the session:

- X the Committee on Institutions be permitted to hold its general consultations and public hearings on the study paper on the amendments to the *Election Act*, thus concluding the mandate it was ordered by the Assembly to undertake on 14 December 1995;
- X the Committee on Institutions be permitted to continue its public hearings on Bill 133, An Act to amend the Charter of human rights and freedoms and other legislative provisions, thus concluding the mandate it was ordered by the Assembly to undertake on 15 December 1995;
- X the Committee on Planning and Infrastructures be permitted to continue its public hearings on the draft bill entitled "An Act respecting semi-public companies in the municipal sector", thus concluding the mandate it was ordered by the Assembly to undertake on 14 December 1995;
- X the Committee on Planning and Infrastructures be permitted to give clause-by-clause consideration to Bill 124, An Act to amend various legislative provisions to further the implementation of the Act respecting municipal territorial

organization, thus concluding the mandate it was ordered by the Assembly to undertake on 14 December 1995.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

Mr. Gobé (LaFontaine) moved a motion concerning the construction industry; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

Mrs. Harel, Minister responsible for the Status of Women, moved:

THAT the National Assembly show its support to Québec women's groups who, on the occasion of International Women's Day on 8 March last, expressed the desire to achieve greater solidarity.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

Mrs. Houda-Pepin (La Pinière) moved:

THAT the National Assembly mark the international week of French-speaking peoples (Semaine internationale de la Francophonie), which will be celebrated from 17 to 23 March 1996.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

Mr. Dumont (Rivière-du-Loup) moved a motion concerning Hydro-Québec; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

Mr. MacMillan (Papineau) moved:

THAT the National Assembly mark the end of an era for Québec and more specifically for the Montréal region brought about by the closing of the Forum, which ensured our position on the international scene through the exceptional quality of our hockey players and the cultural events which took place there.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

Mr. Paradis, Official Opposition House Leader, moved a motion concerning the results of the referendum held on 30 October 1995; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

Notices of Proceedings in Committees

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 143, Mr. Bélanger, Government House Leader, convened the following Committee:

X the Committee on Planning and Infrastructures, to continue its general consultations on the draft bill entitled "An Act respecting semi-public companies in the municipal sector".

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 141 and 148, Mr. President convened the following Committees to elect their chairmen:

X the Committee on Social Affairs;

X the Committee on Culture;

X the Committee on Education;

X the Committee on Institutions.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 148, Mr. President then convened the following Committees to elect their vice-chairmen:

12 March 1996

- X the Committee on Labour and the Economy;
- X the Committee on Planning and Infrastructures;
- X the Committee on Agriculture, Fisheries and Food.

ORDERS OF THE DAY

Mr. Bélanger, Government House Leader, moved that the Assembly adjourn until Thursday, 14 March 1996, at 2.00 o'clock p.m.

After debate thereon, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. 95 in Appendix)

Yeas: **59** Nays: **40** Abstentions: **0**

At 5.45 o'clock p.m., the Assembly adjourned until Thursday, 14 March 1996, at 2.00 o'clock p.m.

JEAN-PIERRE CHARBONNEAU

President

APPENDIX

RECORDED DIVISIONS

On the motion by Mr. Bélanger, Government House Leader, to adjourn the Assembly:

(Division No. 95)

YEAS - 59

Barbeau	Brouillet	Landry	Perron
Baril	Caron	(<i>Bonaventure</i>)	Pinard
(<i>Arthabaska</i>)	Carrier-Perreault	Laprise	Robert
Beaudoin	Charest	Laurin	Rochon
Beaumier	Côté	Leduc	Signori
Bégin	Désilets	Léonard	Simard
Bélanger	Deslières	Létourneau	(<i>La Prairie</i>)
(<i>Anjou</i>)	Dion	Malavoy	Simard
Bertrand	Doyer	Marois	(<i>Richelieu</i>)
(<i>Charlevoix</i>)	Facal	Ménard	Trudel
Bertrand	Gagnon	Morin	Vermette
(<i>Portneuf</i>)	Garon	(<i>Dubuc</i>)	
Blackburn	Gaulin	Morin	
Blais	Gendron	(<i>Nicolet-Yamaska</i>)	
Boisclair	Harel	Paillé	
Boucher	Jolivet	Paquin	
Bourdon	Jutras	Paré	
Brassard	Kieffer	Payne	
Brien	Lachance	Pelletier	

NAYS - 40

Beaudet	Charbonneau	Dumont	Houda-Pepin
Bélanger	(<i>Bourassa</i>)	Farrah	Johnson
(<i>Mégantic-Compton</i>)	Cherry	Fournier	Kelley
Benoit	Ciaccia	Frulla	Lafrenière
Bissonnet	Copeman	Gagnon-Tremblay	Lefebvre
Bordeleau	Cusano	Gautrin	Loiselle
Brodeur	Delisle	Gauvin	Maciocia
Chagnon	Dionne	Gobé	MacMillan

12 March 1996

Marsan
Middlemiss
Mulcair

Ouimet
Paradis
Sirros

Tremblay
Vaive
Vallières

Williams

ABSTENTIONS - 0